

19.

Euegbe

Heno Aho lem loo be aho le ma
Haxelawo Kaloso, aho lem loo
Heno Aho lem loo be aho le ma
Haxelawo Kaloso aho lem loo
 Bese bese
 Awuno, bese, bese
 Bokono, bese, bese
 Awuno, bese, bese
 Bokono, bese, bese
 Enu le ko me adato
 Eko kuto ha adato
 Aho lem loo be aho le ma
 Kaloso, aho lem loo

Word-for-Word

Leader	ahɔ	lem	loo	be	ahɔ	le ma.
	war	catch me	oh	say	war	catch me
Group	Kaloso	ahɔ	lem	loo		
	Afa name	war	catch me	oh		
	besɛɛ	besɛɛ				
	frog	frog				
	awunɔ	besɛɛ	besɛɛ			
	Afa priest	frog	frog			
	bokɔnɔ	besɛɛ	besɛɛ			
	afa priest	frog	frog			
	enu	le	kɔ	me	adato	
	thing	in	termite hill	inside	strong one	
	ekɔ	kutɔ	hã	adato		
	termite hill	digger	also	strong one		

Translation

Leader	War catches me, oh I say, war has caught me
Group	Kaloso, war catches me oh
Leader	War catches me, oh I say, war has caught me
Group	Kaloso, war catches me
	frog frog
	Afa priest, frog frog
	Afa priest, frog frog
	The thing in the termite hill is a strong one
	The termite hill digger also is a strong one
	War catches me, oh I say, war has caught me
	Kaloso, war catches me oh

Poetic Translations

1. Alowoyie-Locke--Captured In War

Leader I am captured in war. I say, "I am captured in war."

Group Kaloso, I am captured in war, yes.

Leader I am captured in war. I say, "I am captured in war."

Group Kaloso, I am captured in war, yes.

Hopping like a frog.

Awunɔ, hopping like a frog.

Bokɔnɔ, hopping like a frog.

Awunɔ, hopping like a frog.

The thing in the termite hill is a strong man.

The man who digs the termite hill also is a strong man.

I am captured in war. I say, "I am captured in war."

Kaloso, I am captured in war, yes.

2. James Burns--War Has Caught Me

Leader War has caught me, I say, "War has caught me."

Group Kaloso, war has caught me.

Leader War has caught me, I say "war has caught me."

Group Kaloso, war has caught me.

(?)

Afa priest, (?)

Something is in the termite hill, strong man.

The termite hill digger is also a strong man

War has caught me, I say, "War has caught me."

Kaloso, war has caught me.

3. Alorwoyie-Dewornu--The Battle of Two Unyielding Forces (Afa Song)

I have been defeated by my enemy

My colleagues there is nothing to do

4. Klevor Abo--Overwhelmed By Strife

I am overwhelmed; overwhelmed by strife.
Kaloso, I am overwhelmed
There's something in the anthill.